



FITXA IDENTIFICATIVA

DADES DE L'ASSIGNATURA

Codi: 35343

Nom: Traducció de textos generals en llengua anglesa

Cicle: Grau

Crèdits ECTS: 6

Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

| Titulació | Centre | Curs | Període |
|------------------------------|--|------|--------------------|
| 1000 - Grau Estudis Anglesos | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 4 | Segon quadrimestre |
| 1000 - Grau Estudis Anglesos | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 3 | Segon quadrimestre |

MATÈRIES

| Titulació | Matèria | Caràcter |
|------------------------------|-------------------------------------|----------|
| 1000 - Grau Estudis Anglesos | Aplicación a entornos profesionales | OPTATIVA |
| 1000 - Grau Estudis Anglesos | Aplicación a entornos profesionales | OPTATIVA |

COORDINACIÓ

ZARAGOZA NINET MARIA GORETTI

RESUM

Dins dels estudis de Filologia Anglesa, aquesta assignatura s'erigeix com un component necessari per a l'adquisició de sòlids coneixements socials i culturals per a traduir, així com per a perfeccionar la competència per a utilitzar eficaçment l'anglès en les traduccions tenint en compte l'adequació comunicativa. La formació dels traductors és, en essència, una qüestió de pràctica. Per tant, l'objectiu principal és desenvolupar un conjunt de competències que els ajuden a comprendre els fonaments de la traducció de textos no especialitzats.

Tenint en compte les necessitats lingüístiques i discursives específiques dels aprenents de traductor, aquesta assignatura aborda l'estudi i el perfeccionament dels recursos lèxics (proverbis, modismes, col·locacions, metàfores, etc.), posant l'accent principalment en el desenvolupament de les capacitats dels estudiants per a comprendre diferents tipus de textos mitjançant l'ús de passatges de lectura substancials. També es parlarà atenció a l'anàlisi i a la producció minuciosa de textos traduïts, per a conèixer els mecanismes de revisió i correcció.

No hi ha requisits inicials per a cursar aquesta assignatura; no obstant això, es recomana que els alumnes



tinguen un bon domini de la llengua anglesa a nivell B2 (Marc Comú Europeu -CEF-) i competència lingüística en les llengües de treball anglesa i espanyola.

També es recomana que els estudiants tinguen un profund domini de l'espanyol, per la qual cosa els estudiants estrangers hauran de tenir un nivell B2 com a mínim.

CONEXIMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

1000 - Grau Estudis Anglesos

Aplicar tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa en l'àmbit dels estudis anglesos.

Demostrar una competència comunicativa i social en llengua anglesa (comprensió i expressió oral i escrita, interacció comunicativa i mediació, inclosa la correcció gramatical i estilística).

Dissenyar i gestionar projectes filològics en l'àmbit acadèmic o professional de la llengua anglesa i les seues literatures.

Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Treballar en equip en entorns relacionats amb la filologia anglesa i desenvolupar relacions interpersonals.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS



0. CONTINGUTS TEÒRICS:

Unit 1. Introducció a la traducció

Aquesta unitat explora la definició, la història i la importància de la traducció a través de les cultures. Introdueix conceptes clau i tipus de traducció, establint la base per a un estudi més profund.

Unit 2. El procés de traducció

Se centra en les etapes de la traducció –des de la comprensió del text d'origen fins a la producció de la versió final. Examina els aspectes cognitius i pràctics implicats en la traducció.

Unit 3. Estratègies i tècniques de traducció

Aquesta unitat cobreix diversos enfocaments de la traducció, incloent-hi l'adaptació i l'equivalència. L'alumnat aprèn a triar les estratègies adequades segons el context. També explora la diferència entre estratègia i tècnica.

Unit 4. Problemes i dificultats de traducció

Analitza reptes comuns com els idiomes i les referències culturals. Proporciona eines per identificar i superar aquestes qüestions de manera efectiva.

Unit 5. L'error en la traducció

Aquesta unitat tracta diferents tipus d'errors de traducció, les seues causes i el seu impacte. Posa èmfasi en la detecció, l'anàlisi i la resolució dels errors.

Unit 6. Recursos per a la traducció



Introdueix eines i referències com diccionaris, glossaris, eines TAO i corpus. L'alumnat aprèn a utilitzar aquests recursos per millorar la precisió i l'eficiència de la traducció.

Unit 7. Gènere i traducció

Explora com el gènere influeix en el llenguatge i en les eleccions de traducció. La unitat examina les teories de la traducció feminista i el paper de la persona traductora en la representació del gènere.

0. CONTINGUTS PRÀCTICS (Traduccions):

Text 1: Nature (ODS 5: Igualtat de gènere i ODS 15: Vida d'ecosistemes terrestres)

Text 2: Diet (ODS 3: Salut i benestar i ODS 5: Igualtat de gènere)

Text 3: Cities (ODS 5: Igualtat de gènere i ODS 11: Ciutats i comunitats sostenibles)

Text 4: Transport (ODS 5: Igualtat de gènere i ODS 7: Energia neta i assequible)

Text 5: Telecommunication (ODS 5: Igualtat de gènere i ODS 11: Ciutats i comunitats sostenibles)

RESULTATS D'APRENTATGE:

Investigar i redactar assaigs sobre temes proposats pel/la docent o suggerits per l'alumnat sobre lingüística aplicada a la traducció i/o teoria de la traducció.

Investigar, ampliar i sintetitzar fonts bibliogràfiques i electròniques sobre els temes tractats en el curs.

Comprendre i utilitzar conceptes i habilitats pràctiques relacionades amb la lingüística aplicada a la traducció i la teoria de la traducció.

Traduir un text general a una de les llengües cooficials de la Comunitat Valenciana.

Informar, analitzar i avaluar una traducció.

Establir i explicar les relacions entre els processos de la indústria de la llengua i la cultura en l'entorn de l'



alumnat.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

| Activitat | Hores |
|--------------------|--------------|
| Teoria | 20,00 |
| Laboratori | 40,00 |
| Total hores | 60,00 |

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

| Activitat | Hores |
|--|--------------|
| Assistència a altres activitats | 0,00 |
| Elaboració de treballs individuals o en grup | 0,00 |
| Estudi i treball autònom | 60,00 |
| Preparació de classes | 0,00 |
| Preparació d'activitats d'avaluació | 30,00 |
| Resolució de casos pràctics | 0,00 |
| Total hores | 90,00 |

METODOLOGIA DOCENT

Classes teòriques: Nocions de lingüística aplicades a la traducció. Cada setmana els alumnes han d'assistir a les classes, llegir els textos obligatoris i preparar les traduccions.

Classes pràctiques: Exercicis previs a la tasca de traduir: anàlisi de textos, anàlisis de context, cerca d'informació, resums, correcció, resolució de problemes, comparació de traduccions.

Altres activitats:

- Tutories -individuals o en grup- per a orientar als alumnes en la preparació dels diferents treballs.
- Tasques setmanals (individuals i en grup).
- Exercicis basats en les TIC.

AVALUACIÓ

Evaluació Tipus A

a) **Portfolio**: 5 traduccions individuals i altres exercicis de classe, així com participació en les activitats proposades - **50% de la nota final**.



b) Projecte de traducció en grup - 50% de la nota final.

Per a aprovar l'assignatura és necessari obtenir almenys un 50% en cada examen i pujar setmanalment en Aula Virtual els textos donats a traduir.

Evaluación Tipo B

Examen final que comprèn un exercici de traducció, preguntes analítiques relacionades i un comentari de traducció.

No es tolerarà el plagis; és una falta acadèmica greu i, per tant, es penalitzarà amb el suspens de l'assignatura.

Es requereix una competència comunicativa en anglès de nivell C1 (MECR) per a aprovar l'assignatura íntegrament. Els alumnes la comunicació escrita i/o oral dels quals presente errors que no s'ajusten al nivell anterior suspendran l'assignatura independentment del seu rendiment en relació amb els continguts d'aquesta.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la compisició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

El sistema general de qualificacions s'ajustarà al que estableix la normativa d'avaluació i qualificació de la Universitat de València, aprovada pel Consell de Govern el 30 de maig de 2017 (ACGUV 108/2017).

BIBLIOGRAFIA

Referències Bàsiques

-GONZÁLEZ DAVIES, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Amsterdam: John Benjamins.

-HURTADO ALBIR, A. (2017). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. (9ª ed.) Madrid: Cátedra.

-LÓPEZ GUIX, J. G. & M. WILKINSON. (1997). *Manual de Traducción Inglés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.



-MABUENDA BATALLER, S. & SANTAEMILIA RUIZ, J. (2012). *An Introduction to Translation Practice (English-Spanish/Catalan)*. Publicacions de la Universitat de València.

-OROZCO, M. (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada*. Granada: Comares.

Referències Adicionals

-AINAUD, J., A. ESPUNYA, D. PUJOL. (2003). *Manual de Traducció Anglès-Català*. Biblioteca de Traducció i Interpretació 9. Eumo: Universitat de Vic.

-BAKER, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

-BAKER, M. (1998). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge.

-CABRÉ, M. T. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries.

-CARBONELL I CORTÉS, O. (1999). *Traducción y Cultura. De la Ideología al Texto*. Salamanca: Colegio de España.

-GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000). *Análisis Textual Aplicado a la Traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch.

-GARCÍA YEBRA, V. (1982). *Teoría y Práctica de la Traducción*. 2 vols., Madrid: Gredos.

-GONZALO GARCÍA, G. & GARCÍA YEBRA, V. (2000). *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.

-MUÑOZ MARTIN, R. (1995). *Lingüística para Traducir*. Barcelona: Teide.

-NEWMARK, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.

-RABADÁN, R. (1991). *Equivalencia y Traducción*. León: Universidad de León.